

Д.А. Еремеева (Москва, Россия)

Отаббревиаты в теории и практике преподавания русского языка как иностранного

Аннотация: В статье рассматриваются отаббревиаты как лексемы, получившие широкое распространение в современном русском языке и представляющие трудность для изучения в иностранной аудитории.

Ключевые слова: отаббревиат, дериватология, словообразовательное гнездо, словообразовательная модель, изосемия

D.A. Eremeeva (Moscow, Russia)

Derivatives from the Abbreviations in the Theory and Practice of Teaching Russian as a Foreign Language

Abstract: The article considers derivatives from the abbreviations as lexemes that are widely used and that didn't appear easy in a foreign audience.

Key words: derivatives from the abbreviations, derivatology, word-formation nest, word-formation model, isosemy

Отаббревиаты – производные от аббревиатур лексемы, которые образуют гнездо родственных слов. На сегодняшний день явление отаббревиатов в теории и практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) практически не изучено. Отаббревиаты, их произношение, морфологическое строение и употребление в речи представляют сложный аспект в изучении русского языка как для его носителей, так и для иностранцев. Тема является особенно актуальной в рамках современной стремительно развивающейся дериватологии.

В русском языке процесс отаббревиатурного словопроизводства значительно активизируется на рубеже XX–XXI вв. Для этого периода (с 1990-х гг. и до настоящего времени) характерна лексикализация графических сокращений как способа словообразования. Отаббревиатурные производные способны выполнять широкий круг функций: номинативную, компрессивную, экспрессивную, аттрактивную, контактоустанавливающую, роль маркеров отнесения человека к определенному социуму [Иванова 2010]. В это время количество собственно аббревиатурных образований, способов их образования и словарей сложносокращенных слов динамично увеличивается по причине как лингвистических (стремление к компрессии), так и экстралингвистических (процессы глобализации) процессов.

Образование отаббревиатов возможно, если мотивирующая аббревиатура частотна, социально значима, вызывает прямую ассоциацию с означаемым и благозвучна, похожа на обычное слово. Словообразовательные гнезда (далее СГ) отаббревиатов совпадают со структурой СГ имен существительных. В процессе деривации аббревиатура может стать новым существительным, прилагательным, наречием, глаголом, причастием и деепричастием.

Преобладание разговорной лексики в отаббревиатурных производных ничуть не умаляет необходимости их изучения. Такие исследователи, как Е.А. Земская, Р.И. Розина, О.П. Ермакова, проявляют повышенный интерес к разговорной речи, к сленгу. Исследования показывают, что аббревиатуры, даже если они используются в узких кругах, способны порождать новые термины. Более того, множество отаббревиатов – слова межстилевые (*вузовский, завучевский*) и книжные (*анти-НАТО, IT-технологии*). В числе наиболее распространенных производных слоев встречаются существительные с суффиксом -ец- (например, “*замкадовец*”) и прилагательные с окончанием -ск- (как в “*замкадовский*”). Такие слова нередко попадают в повседневный обиход благодаря своей компактности и выразительности, заменяя более длинные наименования. Краткость и четкость способствуют их популярности как в устной, так и в письменной речи [Сафонова 2007].

Так, отаббревиаты часто встречаются в текстах публицистической и новой художественной литературы в виде разных частей речи, в разных стилях. Например, Е.В. Гвоздева описала возможности отаббревиатурного словообразования слов с иноязычным компонентом. Такие слова будет легче узнать иностранцам, так как основа обычно им уже знакома. В качестве примера автор приводит СГ от аббревиатуры COVID, которая была особенно актуальна и употребима в последние несколько лет.

COVID →

ковидный → *доковидный, антиковидный, постковидный, противоквидный;*

ковидник → *ковидница, ковидофоб;*

ковидеть → *заковидеть, перековидеть;*

ковидить → *заковидить;*

ковидобес → *ковидобесие;*

ковид-пофигист, ковид-паспорт [Гвоздева 2024].

Отаббревиаты – следующая после аббревиатуры ступень словообразования. С одной стороны, их проще воспринимать студентам-инофонам, так как они представляют собой слова, созданные по уже известным моделям. Поэтому учащимся легче определить морфологическую принадлежность нового слова. С другой стороны, отаббревиаты чаще всего являются более сложными фонетическими единицами: для того чтобы произнести отаббревиат, нужно знать, как читается аббревиатура, являющаяся производящей. На наш взгляд, это может спровоцировать у иностранных учащихся появление «отрицательного» языкового материала. Поэтому в текстах и упражнениях в иностранной аудитории стоит давать ссылки на транскрипцию аббревиатур.

Актуальным оказывается вопрос об изосемичности отаббревиатов. По Г.А. Золотовой, изосемичность – характеристика отношений основных категориальных значений конкретных слов (соответствие частеречной принадлежности слова его общекатегориальному значению) [Золотова 1982: 368]. Для РКИ в рамках функционально-коммуникативного подхода это понятие очень важно. Именно с помощью изосемичности будет проще определять, как правильно употреблять аббревиатуру и отаббревиат при построении предложений. Но отношение аббревиатур и отаббревиатов к понятию изосемии (изосемичности / неизосемичности) вызы-

вают трудности. Для того чтобы определить, являются ли изосемичными аббревиатуры и отаббревиаты, проанализируем, какими частями речи они могут быть.

Опорное слово в данных аббревиатурах:

существительные – *IT, чсв, OG* (original gangster);

прилагательные – *хб, ик* (инфракрасный), *lil* (little);

глагол – *го* (let's go), *обс, ебж* (если буду жив);

наречие – *т. д., лол* (laughing out loud – громко смеясь), *поч* (почему);

междометие – *прив, омг* (oh my god), *кек* (имитация смеха).

предложение – *нг* (новый год), *др* (день рождения),

ЧБД (что было дальше?), *ЧДКИ* (Что делаем? Куда идем?), *ggwi* (good game well played);

частица – *ок*. (вводное слово);

предлог – *ака* (as known as).

На занятиях по русскому языку целесообразно предложить иностранным учащимся определить изосемичность аббревиатур по соотношению опорного слова и роли аббревиатуры в предложении. Например:

Это *хб* ткань. Аббревиатура «*хб*» стоит в позиции определения и соответствует по смыслу прилагательному. Для нее это изосемичное слово, так как в основе аббревиатуры прилагательное *хлопчатобумажная*;

Я, ко всему, пропустил через стиральную машинку старое *хб*. Здесь аббревиатура является дополнением, используется в качестве существительного (имеется в виду *хлопчатобумажная одежда*);

«МС Хованский *a.k.a.* Пес Хулиганский». В переводе реализуется как причастие «as known as» – «известный как». В предложении – союзное слово «как»;

На ЛОРе это также «Open Build Service» *ака* «один баклан собрал». Open Build Service – платформа, позволяющая создавать и распространять программные продукты; ЛОР – название истории виртуального мира в серии комиксов и игр Warcraft;

По данным *обс...* *Обс* – одна баба сказала.

Чаще всего отаббревиаты оказываются изосемичными.

Они любили *квнить*. «*Квнить*» – глагол в позиции составного глагольного сказуемого.

МГУшники собрались.

Иногда сложно бывает выполнять *завучевскую* работу. В этом примере отаббревиат неизосемичен. Сравним с примером 4.

Срочно зайдите в *завучевскую*. Здесь отаббревиат будет изосемичен, так как используется в значении «комната».

Вы же знаете: за просто так, широтою сердца *пропиарить* сейчас кого-то – самое ужасное на свете и совсем уж пропащее дело, нельзя никому давать лишней дороги.

Лингвисты приняли решение заменить термин «*замкадыш*» более лояльным «*замкадонец*».

Такой подход позволит облегчить сначала понимание материала по теме отаббревиаты, а потом и употребление в иностранной аудитории.

Приведем примеры СГ:

DJ – *dj-пульт*, *DJ-аппаратура* – *диджеить*;

IT – *IT-технологии* – *айтишник* – *айтишный* – *айтишить*;

Бомж – *бомжиха, бомжонок, бомжатник – бомжевский / бомжовский, бомжеватый – по-бомжовски – бомжирующий – бомжевать, бомжировать, обомжиться, побомжевать;*

Пример: Интервью у Лопатина довелось брать на скамейке Тверского бульвара неподалеку от *бомжирующей* личности [Толковый словарь русского языка конца XX века 2001];

БухУчет – *бухучетник;*

Пример: Book keeper – рядовой *бухучетник*, первичную документацию обрабатывает и т. п., а accountant – это поважнее обязанности [otvet.mail.ru];

Вуз – *вузовский, довузовский, послевузовский, внутривузовский, межвузовский;*
ГАИ – *гаишник, гайка, гаец – гаишничать;*

Пример: *Гаишник* остановил меня и спросил, есть ли у меня глаза [А. Колесников. Бублики Мондео // «Автопилот», 2002];

ГИБДД – *гиббон, гибэдэдэшник;*

Пример: Средний московский *гибэдэдэшник* от сомнительных контактов с «Рекламным миром» (как в кавычках, так и без) предпочитает уклоняться [ГИБДД как критическая масса // «Рекламный мир», 2000];

Завуч – *завучевский;*

ЗАГС – *загсовский;*

ЗОЖ – *зожный – зожник;*

Пример: Как понять *ЗОЖ-ника*? Краткий русско-ППишный словарь [dzen.ru];

ИП – *ипэшник – ипэшить – ипэшный;*

Пример: Имея этот комплект на руках, будущий *ипэшник* подает документы и через 7 дней у него на руках будет свидетельство о регистрации ИП [Е. Васильева, 50 секретов проверяющего налоги, 2021];

КВН – *кавээновец, кавээнцик, кавээница, Кивин, Кивинск, – кавээнить – по-кавээновски, КВН-фестиваль, КВН-команда;*

Колхоз – *колхозник, колхозница – колхозный, внутрисклхозный – колхозить, колхозничать – по-колхозному;*

Мехмат – *мехматянин;*

МГУ – *мгушный – мгушник;*

МЧС – *эмчэсник (МЧСник);*

НАТО – *анти-НАТО – натовец – натовский;*

Окей – *океюшки;*

Пример: Нет? *Океюшки!* – Ольга Ивановна умильно улыбалась, поднимая и опуская на глаза голубые верхние веки, гладила мужа по небритому лицу, по мокрому лбу... [Р. Солнцев, Красная лошадь на зеленых холмах, 1976];

ПП (патрульно-постовая служба) – *пэпс (сотрудник, обеспечивающий общественный порядок);*

ПП (правильное питание) – *ппишный – ппишник;*

Пиар – *пиарить, пропиарить, напиарить, отпиарить, испиарить, пиариться, пропиариться, – пиарщик, пиаровец – пиаровский, пиарочный – по-пиаровски – PR-агентство, PR-акция, PR-лозунг;*

Пример: Теперь же оно широко употребляется и имеет много производных: *пиаровский* – «относящийся к пиару», *пиарщик* – «тот, кто профессионально занимается пиа-

ром», *пиарить* – «делать объектом пиара», *пиариться* – «организовывать пиар для самого себя» и т. д. [И.Г. Милославский. Говорим правильно по смыслу или по форме?, 2013].

ФСБ – *фейсы, фэбсы, фэбэсы, фээсбэшники*;

ЧК – *чекист, экс-чекист – чекистский*.

В заключение отметим, что отаббревиаты представляют собой интересное и многогранное явление в русском языке, которое требует более глубокого изучения как в теории, так и на практике. Их морфологическое строение и особенности произношения создают определенные трудности для студентов-иностранцев, что подчеркивает необходимость включения данного аспекта в курсы РКИ. Отаббревиаты становятся важным объектом для исследования в рамках дериватологии, учитывая быстрое развитие языка в условиях глобализации и изменения коммуникационных практик. Понимание их функционирования в языке не только обогатит знания о русском языке, но и поможет улучшить методику преподавания, способствуя более эффективному усвоению языка иностранными учащимися. Таким образом, дальнейшее изучение отаббревиатов может внести значительный вклад в развитие лингвистической науки и практики преподавания русского языка как иностранного.

ЛИТЕРАТУРА

Гвоздева Е.В. Возможности отаббревиатурного словообразования (на примере основ с иноязычным компонентом) // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2024. Т. 15. № 1: <https://sfk-mn.ru/PDF/31FLSK124.pdf>

Жолтикова М.А. Стратегии идентификации аббревем: на материале аббревем компьютерной сферы: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Тверь, 2017. 18 с.

Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М., 1982. 368 с.

Иванова Л.В. Структурно-семантические и функционально-прагматические особенности отаббревиатурной лексики: на материале немецкоязычных текстов СМИ: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2010. 18 с.

Сафонова Н.Н. Отаббревиатурные образования в современном русском языке: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2007. 22 с.

REFERENCES

Gvozdeva E.V. (2024) Possibilities of Word Formation on the Basis of Abbreviations (on the example of bases with foreign language component). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2024. Vol. 15. No 1: <https://sfk-mn.ru/PDF/31FLSK124.pdf>

Zholtikova M.A. (2017) A Strategy for Identification of Abbrevem (on the material of the computer sphere abbrevem): Abstract of the dissertation of candidate of philological sciences. Tver. 18 p.

Ivanova L.V. (2010) Structural-Semantic and Functional-Pragmatic Features of the Abbreviation Vocabulary: Abstract of the dissertation of candidate of philological sciences. Barnaul. 18 p.

Safonova N.N. (2007) Derivatives from the Abbreviations in Conemporary Russian: Abstract of the dissertation of candidate of philological sciences Tyumen. 22 p.

Сведения об авторе:

Дарья Андреевна Еремеева,
студентка
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Daria A. Eremeeva,
Student
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
eremeevadasha26@icloud.com